



ESO Guidelines for Contractors on the Garching Site

Richtlinien für Fremdfirmen auf dem ESO Gelände in Garching

Doc. No.: SAF-GAR-PRO-0003

Issue: 1

Date: 15.09.2012

Author(s): C. Muckle..... 14.9.'12 C. Muckle
Site Safety Engineer Date Signature

Approved: C. Muckle..... 14.9.'12 C. Muckle
Site Safety Engineer Date Signature

Released: P. Geeraert..... 14.09.12
Head of Administration Date Signature



CHANGE RECORD

ISSUE	DATE	SECTION/PARA. AFFECTED	REASON/INITIATION DOCUMENTS/REMARKS
1	01.08.2012	All	New document



TABLE OF CONTENTS

1	Scope / Anwendungsbereich	5
2	Applicable documents / Mitgeltende Regelungen	5
3	Introduction / Einleitung	5
4	General Provisions / Allgemeine Bestimmungen	5
5	Instruction, use of PPE / Unterweisung, Gebrauch von PSA.....	6
6	Co-ordination / Koordination	7
7	Specific Provisions / Spezifische Bestimmungen	7
7.1	Traffic at ESO / Verkehr auf dem ESO Gelände.....	7
7.2	Security / Objektschutz	7
7.3	Fire prevention, hot works / Brandschutz, Heiarbeiten	8
7.4	Hazard areas / Gefahrenbereiche	9
7.5	Electrical works / Elektroarbeiten	9
7.6	Machines, tools and equipment / Maschinen, Werkzeuge und Geräte	10
7.7	Construction works / Bauarbeiten	10
7.8	Ladders, scaffolds and lifting platforms / Leitern, Gerüste und Hubarbeitsbühnen	11
7.9	Lone work / Alleinarbeit.....	11
7.10	Noise, vibration, blasting works / Lrm, Vibrationen, Sprengarbeiten	11
7.11	Environmental protection / Umweltschutz.....	11
8	Completion of the works / Beendigung der Arbeiten	11
8.1	Testing / Erprobung	11
8.2	Before leaving / Vor dem Verlassen	12
9	Annex 1: Hot Works Permit / Anhang 1: Heiarbeitsschein	13



INTENTIONALLY LEFT BLANK



1 Scope / Anwendungsbereich

This brochure “ESO Code of Conduct for Contractors” is binding upon all Contractors performing work on all Garching sites of ESO.

Further requirements in terms of health, safety and environmental protection are laid down in the contract, and the ESO Manuals

Diese „Richtlinien für Fremdfirmen“ sind für alle Fremdfirmen verbindlich, die Arbeiten auf ESO Gelände in Garching durchführen.

Weitergehende Bestimmungen hinsichtlich des Arbeits- und Umweltschutzes sind im Vertrag, sowie in den ESO Sicherheitshandbüchern niedergelegt.

2 Applicable documents / Mitgeltende Regelungen

The following Applicable Documents (AD) of the exact issue form integral part of the present document.

Die folgenden mitgeltenden Regelungen (AD) sind integraler Bestandteil der vorliegenden Richtlinien

AD Nr	Doc Nr	Doc Title	Issue
AD1	SAF-GAR-MAN-0002	Safety Manual Garching/Santiago	Latest
AD2	SAF-GEN-MAN-3444	Safety Conformity Assessment Procedure	Latest

3 Introduction / Einleitung

The general rules of Section 2 of the German Labour Protection Law and further rules and guidelines in force (e.g., BGV A1) stipulate that appropriate precautions and measures have to be taken and appropriate orders given to prevent occupational accidents. The measures taken must furthermore be in accordance with the established European rules on labour, health and safety (e.g., 95/63/EC, 89/391/EEC, 89/654/EEC, etc.) as well as any additional ESO safety rule. Any further requirements posed by other legal guidelines and rules, especially in the field of labour protection, shall also be taken into account.

Gemäß den allgemeinen Bestimmungen des deutschen Arbeitsschutzgesetzes, 2. Abschnitt und geltender Verordnungen und Richtlinien (z.B. BGV A1) haben Fremdfirmen zur Verhütung von Arbeitsunfällen Anordnungen und Maßnahmen zu treffen, die den Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschriften und im übrigen den allgemein anerkannten europäischen sicherheits- und gesundheitsrelevanten Regeln (z.B. 95/63/EG, 89/391/EWG, 89/654/EWG, etc.) sowie den ESO Richtlinien entsprechen. Soweit in anderen Rechtsvorschriften, insbesondere in Arbeitsschutzvorschriften, zusätzliche Anforderungen gestellt werden, bleiben diese Vorschriften unberührt.

4 General Provisions / Allgemeine Bestimmungen

The Contractor and his staff must stay in the part of the ESO premises in which the work is being done and may only go to other areas if explicitly ordered to do so.

Private equipment that is not needed for the work must not be brought on to the ESO premises. In particular, electrical heating devices, radio equipment or other dangerous or disturbing devices are not allowed.

Der Mitarbeiter der Fremdfirma darf sich nur in den Teilen des Betriebes aufhalten, in denen er beschäftigt ist oder in die ihn ein ausdrücklicher Auftrag führt.

Private Gegenstände, die zur Arbeit nicht benötigt werden, sollen nicht auf das ESO Gelände mitgebracht werden. Verboten sind insbesondere elektrische Heizgeräte, Funkgeräte und andere gefährliche oder störende Gegenstände.



Documents, drawings, files, blueprints, etc., must not be taken off the premises, copied, or made accessible to unauthorized persons without permission from the ESO Director General. Contractors are bound to strict confidentiality toward third parties about any work or information concerning ESO.

In order to protect company and personal property, inspections of persons, vehicles, brought-in vessels and other objects may be carried out. These inspections shall be performed in the most respectful manner. All employees are obliged to abide by these inspections. FLT (Facilities/Logistics/Transport department; TP: 089 / 3200-6867), the guards on duty and ESO safety personnel are authorised to carry out inspections.

Any activity negatively affecting ESO, its public order or the purpose of its works, is not allowed on the premises.

The consumption of alcohol or other intoxicating substances poses an accident risk. Therefore it is forbidden to bring, carry or consume alcoholic beverages on the ESO site, and/or to be under their influence on-site.

Only duly qualified employees who have been sufficiently instructed on work safety rules and behaviour, and dispose of the required grants and permits may be employed at ESO by the Contractor.

5 Instruction, use of PPE / Unterweisung, Gebrauch von PSA

Employees from Contractor or subcontractor companies must be informed by the Contractor about possible hazards at their place of work.

The Contractor also has to give regular safety-relevant instruction to its employees. This information has to be documented and presented to the ESO contact person if requested. All machinery and equipment belonging to the Contractor or any subcontractor has to be up to current safety standards.

Contractors and their employees are required

de.

Akten, Zeichnungen, Schriftstücke, Pausen usw. dürfen ohne Erlaubnis des Generaldirektors nicht von dem ESO-Gelände mitgenommen, vervielfältigt oder Unbefugten zugänglich gemacht werden. Über jedwede Arbeiten und Informationen, die ESO betreffen, ist gegenüber Dritten Stillschweigen zu wahren.

Zum Schutz des betrieblichen und persönlichen Eigentums können Kontrollen angeordnet werden, die sich auf Personen, Fahrzeuge, mitgeführte Behältnisse und sonstige Gegenstände erstrecken können. Auf Anstand und Ehrgefühl wird dabei Rücksicht genommen. Alle Mitarbeiter sind verpflichtet, diese Kontrollen zu dulden. FLT (Facilities/Logistics/Transport Abteilung; TP: 089 / 3200-6867), der Wachdienst sowie ESO-Safety sind berechtigt, diese Kontrollen durchzuführen.

Jede dem Betriebsfrieden, der Ordnung und dem Arbeitszweck abträgliche Betätigung muss innerhalb des ESO-Geländes unterbleiben.

Der Genuss von Alkohol oder anderen berauschenden Mitteln stellt eine Unfallgefahr dar.

Deshalb ist es untersagt alkoholhaltige Getränke oder andere berauschende Mittel auf das ESO-Gelände mitzubringen, mitzuführen oder dort zu konsumieren, oder sich unter deren Einfluss dort aufzuhalten.

Es dürfen nur entsprechend der Aufgaben qualifizierte Mitarbeiter eingesetzt werden, die vom Auftraggeber ausreichend in arbeitssicherheitsrelevantem Verhalten unterwiesen wurden, und über alle notwendigen Erlaubnisse und Bescheinigungen verfügen.

Die Mitarbeiter der Fremdfirma sowie etwaige Subunternehmer müssen von der Fremdfirma über mögliche Gefahren am Einsatzort informiert werden.

Es müssen ebenfalls regelmäßige sicherheitsrelevante Unterweisungen durch die Fremdfirma stattfinden. Die Unterweisungen sind zu dokumentieren und dem zuständigen ESO Ansprechpartner auf Verlangen vorzulegen. Alle Maschinen und Geräte dieser Firmen müssen dem Stand der Technik entsprechen. Fremdfirmen und deren Mitarbeiter sind ver-



to wear personal protection clothing and equipment (PPE) where necessary. This equipment and clothing shall be provided by the Contractor.

pflichtet, die notwendigen persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) dort zu tragen, wo sie erforderlich sind. Persönliche Schutzausrüstungen sind von der Fremdfirma zu stellen.

6 Co-ordination / Koordination

To avoid reciprocal risks, the responsible person from ESO will coordinate the work, thereby taking safety and TUM fire brigade requirements into account, as well as requirements from other departments or divisions. This ESO staff member is authorised to give directives to the Contractor. The directives given should be followed for the duration of the work.

Zur Vermeidung von gegenseitigen Gefährdungen stimmt der von ESO eingesetzte Mitarbeiter die Arbeiten unter Berücksichtigung der Belange von ESO Safety, TUM Feuerwehr und anderer Fachabteilungen/Divisions aufeinander ab. Insoweit ist dieser Mitarbeiter Ihnen gegenüber weisungsbefugt. Die von ihm angeordneten Maßnahmen sind für die Dauer der Arbeit aufrecht zu erhalten.

All safety signs and signals must be strictly complied with.

Alle Sicherheitszeichen sind zwingend zu beachten.

In case of doubt or questions regarding work safety matters, Contractors should address the ESO Site Safety Engineer, Mr. C. Muckle (TP: 089 / 3200-6491).

Sofern über arbeitssicherheits-relevante Fragen Unklarheiten bestehen, können sich Fremdfirmen an den ESO Sicherheitsingenieur, Herrn C. Muckle (TP: 089 / 3200-6491) wenden.

7 Specific Provisions / Spezifische Bestimmungen

7.1 Traffic at ESO / Verkehr auf dem ESO Gelände

Traffic on the ESO premises is ruled by the German Traffic Code. The speed limit of 20 km/h is binding. The ESO dispositions for on-site parking must be complied with.

Auf dem ESO-Gelände gelten die Regelungen der deutschen Straßenverkehrsordnung. Die Höchstgeschwindigkeit von 20 km/h ist einzuhalten, sowie die den Parkplatz betreffenden Anordnungen.

Vehicles (e.g. fork-lift trucks) that are used on the premises must only be driven or operated by people who have the necessary training. Valid driving licenses must be shown in case of an inspection. Passengers are not allowed in vehicles without proper passenger seats. Safety belts must be worn.

Fahrzeuge (z.B. Stapler), die am innerbetrieblichen Verkehr teilnehmen, dürfen nur von Personen gefahren bzw. bedient werden, die hierzu entsprechend ausgebildet sind. Die Fahrerlaubnis ist mitzuführen und bei Kontrollen vorzuweisen. Das Mitfahren auf Fahrzeugen ohne Sitzgelegenheit ist verboten. Es besteht Gurtpflicht

7.2 Security / Objektschutz

The instructions given by the Reception Desk and the guard on duty are to be followed. Before start and after end of work a daily written entry into the "Visitors Register" is necessary. This book is available at the Reception Desk.

Den Anweisungen der Rezeption und des Wachdienstes ist Folge zu leisten. Zu Beginn und nach Beendigung der Arbeiten ist ein täglicher Eintrag ins „Besucherregister“ erforderlich. Das „Besucherregister“ liegt an der Rezeption



For contract work over a longer period of time, a contractor identification card can be issued by FLT upon prior written request. The Contractor and his staff must spontaneously show the card to the Receptionist.

Contractor work planned for times outside the normal working hours

Monday - Thursday **08:00 – 17:15** and

Friday **08:00 – 16:00**

has to be announced in advance in writing to the ESO person responsible for the contract, with a copy to FLT.

am Haupteingang aus.

Für länger dauernde Vertragstätigkeiten können nach rechtzeitigem schriftlichem Antrag bei FLT Ausweise für Fremdfirmen ausgestellt werden. Die Ausweise sind bei der Rezeption unaufgefordert vorzuzeigen.

Arbeiten außerhalb der Regelarbeitszeiten für Fremdfirmen

Montag – Donnerstag **08:00 – 17:15** und

Freitag **08:00 – 16:00**

müssen dem zuständigen ESO Ansprechpartner mit Kopie an FLT rechtzeitig schriftlich mitgeteilt werden.

7.3 Fire prevention, hot works / Brandschutz, Heißarbeiten

In case of fire, the TUM Fire Brigade has to be called immediately, using the internal number **112** from the nearest telephone, or using the nearest fire alarm. The Contractor should, before the work is started, verify that he knows where the nearest emergency call point is located. The number to dial for the TUM Fire Brigade from a mobile phone is **089 / 289 112**.

Before any welding, cutting, abrasive cutting, grinding or soldering work or work that requires open fire is performed, a written permit has to be obtained from FLT well before the start of the work. One copy of the permit has to be deposited at the ESO Reception Desk and one has to be clearly exposed close to the work area.

If such work is to be performed in rooms with automatic fire detectors, ESO Safety (Mr. C. Muckle) also has to be informed before the work begins.

As a general rule, a suitable fire extinguisher has to be kept at hand for all the works referred to above.

Immediately after the work is finished as well as repeatedly afterwards, the surroundings of the work area have to be scrutinised for glowing, smouldering or overheated spots.

Bei Ausbruch eines Brandes ist sofort vom nächsten Telefon aus über die interne Notrufnummer **112** oder über den nächsten Feuermelder die TUM Feuerwehr zu verständigen. Die Fremdfirma hat sich vor Beginn der Arbeiten über den nächstgelegenen Standort der Meldemöglichkeit zu informieren. Per Handy ist die TUM Feuerwehr unter **089 / 289 112** zu erreichen.

Bei Schweiß-, Schneid-, Trenn-, Schleif- und Lötarbeiten sowie wenn der Umgang mit offenem Feuer erforderlich ist, muss rechtzeitig vor Beginn der Arbeiten ein Erlaubnisschein bei FLT eingeholt werden. Eine Kopie des Erlaubnisscheins muss vor Beginn der Arbeiten an der Rezeption hinterlegt werden und eine weitere an der Arbeitsstelle gut sichtbar ausgehängt werden.

Werden die oben beschriebenen Arbeiten in Räumen mit automatischen Brandmeldeanlagen ausgeführt, ist ESO Safety (Herr C. Muckle) vor Beginn der Arbeiten zusätzlich zu unterrichten.

Grundsätzlich ist bei allen oben aufgeführten Arbeiten ein geeigneter Feuerlöscher bereitzuhalten.

Unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten sowie mehrmals danach ist die Umgebung der Arbeitsstelle sorgfältig auf Brandnester, Glühstellen sowie Erwärmungen zu kontrollieren.



7.4 Hazard areas / Gefahrenbereiche

At ESO, work with dangerous materials is performed. Installed equipment in laboratory- and workshop areas may have been put into operation for test purposes without yet fulfilling all requirements for normal operation. Also, scientific equipment may permanently change. For these reasons, the rooms in the basement of the main building may generally only be entered after prior instructions by a supervisor or the person responsible for that area.

Particular attention is therefore required in all scientific laboratories and workshop areas of the ESO buildings. The Contractor must check with the responsible person at ESO before starting work.

In particular, special safety-relevant precaution is necessary before entering the following rooms (non-exhaustive list, based on the state at issuing this document):

- Laser laboratories (Rooms 031 to 038)
- Rooms with closed radioactive sources (Room 054/1).
- Clean room (Room 054).
- Rooms running installations with liquid nitrogen (Optics Laboratories, the Integration Hall and Room 071).
- Rooms containing highly flammable substances (Optics Laboratories, Rooms 031 to 038, and the Integration Hall 039)
- Rooms with pressurised gas cylinders in the laboratory area.
- Rooms with carbon dioxide fire extinguishing systems (Room 053).
- Storage Hochbrück.

7.5 Electrical works / Elektroarbeiten

Connections to the electrical system at ESO may only be made by FLT or by companies that have been contracted by ESO to do so.

If work has to be carried out close to live electrical installations or devices, FLT has to be contacted. They will decide on suitable measures to be taken. Power cuts have to be re-

Bei ESO wird mit gefährlichen Stoffen gearbeitet. Installierte Anlagen in den Labor- und Werkstattbereichen können probeweise in Betrieb genommen worden sein, ohne dass bereits alle für den Normalbetrieb geltende Vorschriften angewendet wurden. Ebenso können sich wissenschaftliche Anlagenbereiche permanent ändern. Deshalb sind grundsätzlich Räume im Untergeschoss/Keller des Hauptgebäudes nur nach vorheriger Unterweisung durch den Vorgesetzten oder Verantwortlichen des Bereiches zu betreten.

In allen wissenschaftlichen Laborbereichen und Werkstätten der ESO-Gebäude ist deshalb eine besondere Aufmerksamkeit notwendig. Im Zweifelsfall ist der von ESO eingesetzten Mitarbeiter vor Arbeitsaufnahme zu konsultieren. Insbesondere vor dem Betreten folgender Räume sind die besonderen sicherheitsrelevanten Vorsichtsmaßnahmen zwingend zu beachten (Kein Anspruch auf Vollständigkeit; Stand Drucklegung):

- Laserlabore (Raum 031 bis 038).
- Räume mit geschlossener radioaktiver Quelle (Raum 054/1).
- Reinraum (Raum 054).
- Räume mit Flüssigstickstoff (Optik-Labore, Montagehalle und Raum 071).
- Räume mit leicht brennbaren Stoffen (Optik Labors, Räume 031 bis 038, den Laboren und Montagehalle 039).
- Räume mit Druckgasbehältern.
- Räume mit Kohlendioxid-Feuerlösch-einrichtungen (Raum 053).
- Lagerhalle Hochbrück.

Anschlüsse an das elektrische Netz der ESO dürfen nur von FLT oder von durch ESO entsprechend beauftragte Firmen durchgeführt werden.

Sind Arbeiten in der Nähe stromführender Anlagen oder Einrichtungen durchzuführen, so muss in jedem Fall FLT eingeschaltet werden, der über entsprechende Maßnahmen entschei-



requested in good time to allow for corresponding arrangements with the Departments / Divisions concerned. It is forbidden to carry out any unauthorized work on electrical installations.

det. Die Abschaltung des elektrischen Stromes muss frühzeitig beantragt werden, so dass entsprechende Absprachen mit den Abteilungen (Divisions) rechtzeitig getroffen werden können. Eigenmächtige Handlungen sind an allen elektrischen Einrichtungen verboten.

7.6 Machines, tools and equipment / Maschinen, Werkzeuge und Geräte

Usage of ESO-owned installations, machinery, material, etc. is only allowed with permission from the responsible Department / Division that is supervising the work. This must in addition be clarified with the Contractor's supervisor. The Contractor's tools, machines, vehicles and other equipment must be in accordance with current rules and regulations, regularly tested, and operated in a proper way.

Der Gebrauch von ESO-eigenen Einrichtungen, Maschinen, Werkstoffen, usw. ist nur mit Genehmigung der zuständigen Abteilung (Division), die den Auftrag überwacht, zulässig. Außerdem ist dies mit dem zuständigen Vorgesetzten der Fremdfirma abzuklären. Bei ESO eingesetzte Werkzeuge, Maschinen, Fahrzeuge und sonstigen Geräte müssen den geltenden Vorschriften und Normen entsprechen, regelmäßig

All gas cylinders, particularly acetylene and oxygen, must be secured so that they cannot fall over. Mobile welding devices must be equipped with a suitable fire extinguisher and a back-firing prevention valve.

geprüft und ordnungsgemäß betrieben werden. Gasflaschen allgemein, und Azetylen- und Sauerstoffflaschen im Besonderen, sind gegen Umfallen zu sichern. Transportable Schweißgeräte müssen mit einem geeigneten Feuerlöscher und einer vorschriftsmäßigen Rückschlagsicherung versehen sein.

Tools, machines, vehicles and other equipment must be clearly marked as property of the Contractor.

Werkzeuge, Maschinen, Fahrzeuge und sonstige Geräte müssen deutlich als Eigentum der Fremdfirma gekennzeichnet sein.

7.7 Construction works / Bauarbeiten

The German construction sites ordinance must be complied with. Construction works comprises work for the construction, maintenance, renovation and removal of buildings, including preparatory and completion work. This work has to be performed in accordance with the German regulation on prevention of accidents BGV C22.

Die Vorschriften der Baustellenverordnung sind einzuhalten. Bauarbeiten sind Arbeiten zur Herstellung, Instandhaltung, Änderung und Beseitigung von baulichen Anlagen einschließlich der hierfür vorbereiteten und abschließenden Arbeiten. Diese Arbeiten sind gemäß der Unfallverhütungsvorschrift BGV C22 auszuführen.

Construction sites, excavations, hollows, ditches, and other ground openings must be sufficiently secured for the whole duration of the construction work. Should normal traffic be hindered, this must be made clear through proper signposting at an appropriate distance from the dangerous area.

Baustellen, Ausschachtungen, Gruben, Kanäle, Bodenöffnungen, usw. sind während der gesamten Bau- und Montagezeit ausreichend abzusichern. Wird der normale Verkehrsablauf behindert, so ist durch geeignete Beschilderung rechtzeitig auf die Gefahrenstelle hinzuweisen.



7.8 Ladders, scaffolds and lifting platforms / Leitern, Gerüste und Hubarbeitsbühnen

Ladders, scaffolding and lift platforms must correspond to currently valid regulations and standards and must only be used for their original purpose.

Leitern, Gerüste und Hubarbeitsbühnen müssen den geltende Vorschriften und Normen entsprechend beschaffen sein und dürfen nur bestimmungsgemäß verwendet werden.

7.9 Lone work / Alleinarbeit

Dangerous work carried out by a single person alone shall be avoided. Should, however, an emergency or an exceptional situation arise, where dangerous work has to be carried out by one person alone, supervision has to be secured using suitable means like frequent controls or a reporting system.

Gefährliche Alleinarbeit ist grundsätzlich zu vermeiden. Wird infolge eines Not- oder Ausnahmefalls doch eine gefährliche Arbeit von einer Person ausgeführt, so hat die Fremdfirma die Überwachung durch geeignete Maßnahmen, wie z. B. kurzzeitige Kontrolle, Meldesystem, sicherzustellen.

7.10 Noise, vibration, blasting works / Lärm, Vibrationen, Sprengarbeiten

Vibration and blasting works require ESOs prior approval in writing. As far as noise is concerned, the rules in the ESO Safety Manual are to be followed. Should the work involve noise which is unavoidable and above a harmless level (≥ 80 dB(A)), the Contractor has to give ESO advance information so that corresponding measures can be taken (e.g., suitable working times and usage of personal protection equipment).

Vibrations- und Sprengarbeiten sind vor Beginn von ESO schriftlich zu genehmigen. Im Umgang mit Lärm gelten die Bestimmungen aus dem ESO-Safety Handbuch. Treten bei den Arbeiten unvermeidbare Lärmbelastigungen bzw. -gefährdungen (≥ 80 dB(A)) auf, muss durch die Fremdfirma rechtzeitig darauf aufmerksam gemacht werden, damit die entsprechenden Maßnahmen (z.B. geeignete Arbeitszeit sowie der Einsatz persönlicher Schutzausrüstung) festgelegt werden können.

7.11 Environmental protection / Umweltschutz

Hazardous substances (e.g., unused paint, varnish, solvents and oil) must not come into the sewage system, but have to be disposed of or recycled according to current legal regulations.

Gefahrstoffe (z.B. Farb- und Lackreste, Lösemittel, Öl) dürfen nicht in die Kanalisation gelangen, sondern sind den gesetzlichen Forderungen entsprechend einer Verwertung oder Entsorgung zuzuführen.

8 Completion of the works / Beendigung der Arbeiten

8.1 Testing / Erprobung

If a test run has to be performed on an installation or apparatus, where it is not possible to

Muss eine Einrichtung probeweise in Betrieb genommen werden, ohne dass für den Nor-



apply the rules that are valid for normal operation, then a procedure according to § 10 and Annex. 1 of the BetrSichV, has to be followed.

malbetrieb geltende Vorschriften angewendet werden können, so ist entsprechend § 10 und Anh. 1 der BetrSichV zu verfahren.

8.2 Before leaving / Vor dem Verlassen

After the completion of work on buildings, installations and machines, a final inspection has to be carried out. Special attention must hereby be given to ensure that the relevant safety equipment is again working safely and properly.

All material that is no longer needed, like waste material, screws, nuts, bolts, etc. will have to be removed. The waste removal must be according to relevant regulations. If no other written agreement is made, the Contractor is responsible for waste removal.

Nach Beendigung von Arbeiten an Gebäuden, Anlagen und Maschinen ist eine Endkontrolle durchzuführen. Hierbei ist insbesondere darauf zu achten, dass betroffene sicherheitstechnische Einrichtungen wieder ordnungsgemäß funktionieren.

Alle nicht mehr benötigten Teile wie Abfallstücke von Material, Schrauben, Nieten, Bohlen oder sonstige Hilfsstoffe müssen nach den entsprechenden Vorschriften entfernt werden. Abfälle, die im Zusammenhang mit der Auftragsdurchführung anfallen, sind von der Fachfirma in eigener Verantwortung zu entsorgen, wenn nicht eine anders lautende schriftliche Vereinbarung erfolgt ist.



9 Annex 1: Hot Works Permit / Anhang 1: Heiarbeitsschein

PERMIT for welding-, cutting-, soldering-, thawing- und abrasive cutting		
Verteiler: <input type="checkbox"/> IPP Build. Dpt. <input type="checkbox"/> Safety Mr. Muckle <input type="checkbox"/> Entrance <input type="checkbox"/> FLT, Mr. Siml <input type="checkbox"/> 2xContractor (1x at Workplace)		
1	Contractor, workers' name Date, start/end of work	
2	Work area at ESO Headquarters Garching	
3	Work instruction (e.g. weld a console)	
4	Type of work	<input type="checkbox"/> welding <input type="checkbox"/> cutting <input type="checkbox"/> abrasive cutting <input type="checkbox"/> soldering <input type="checkbox"/> thawing <input type="checkbox"/> _____
5	Safety precautions prior to starting the work	<input type="checkbox"/> Remove all combustible objects and substances including dust deposits within a radius of _____ m and, to the extent necessary, in adjacent rooms. <input type="checkbox"/> Cover combustible objects at risk e.g. wooden beams, walls and floors, plastic parts etc. <input type="checkbox"/> Seal openings, joints and gaps and other apertures with non-combustible substances. <input type="checkbox"/> Remove sheathing and insulation. <input type="checkbox"/> Eliminate explosion hazards in containers and pipelines. <input type="checkbox"/> Arrange for a fire guard to be on duty with a suitable fire Extinguisher, a connected water hose or buckets of water.
6	INFO to TU Fire Service	MPI Build. Dpt./ FLT informs TUM Fire Service: Fire det. loop Nr. _____ Notified Mr./Ms. _____ on _____ at ____:____ Cleared Mr./Ms. _____ on _____ at ____:____
7	Fire guard	during works Name _____ 1 hr after completion of the works Name _____ Tel. Company _____
8	Alarm	Location off the next manual call point _____ phone / in room _____ Fire Service Phone - Nr.: 112 as internal call! Cell-phone: 089/289 112
9	Fire extinguisher / -agent	<input type="checkbox"/> extinguisher with <input type="checkbox"/> water <input type="checkbox"/> CO2 <input type="checkbox"/> powder <input type="checkbox"/> water bucket <input type="checkbox"/> fire hose
10	Permit	The above safety measures must be realized. The Regulations on the Prevention of Accidents issued by the employers' liability insurances (BGV A 1, BGR 133 und BGR 500 Kap.2.26), and, where appropriate, the State Regulation on fire prevention and the safety regulations of the insurance companies must be observed.
	_____	_____
	IPP Build. Dpt.	Contractor
		FLT



ERLAUBNISSCHEIN
für Schweiß-, Schneid-, Löt-, Auftau- und Trennschleifarbeiten
Verteiler: Akt Bauabt. Safety Hr. Muckle Pforte FLT, Hr. Siml 2x Firma (1x vor Ort)
1 Firma und Name der Arbeiter Datum/Arbeitsbeginn/-ende
2 Arbeitsort / -stelle ESO Headquarter Garching
3 Arbeitsauftrag (z. B. Konsole anschweißen)
4 Art der Arbeiten Schweißen, Trennschleifen, Auftauen, Schneiden, Löten
5 Sicherheitsvorkehrungen vor Beginn der Arbeiten
6 INFO an TU Feuerwehr
7 Brandwache während der Arbeit, nach Beendigung der Arbeit 1 Std.
8 Alarmierung Standort des nächstgelegenen Brandmelders, Telefon/Raum Nr., Feuerwehr Ruf - Nr.: 112
9 Löschgerät, -mittel Feuerlöscher mit gefüllte Wassereimer, angeschlossener Wasserschlauch
10 Erlaubnis Die aufgeführten Sicherheitsmaßnahmen sind durchzuführen. Die Unfallverhütungsvorschriften der Berufsgenossenschaften (BGV A 1, BGR 133 und BGR 500 Kap.2.26), die Bayerischen Landesverordnungen zur Verhütung von Bränden und die Sicherheitsvorschriften der ESO und der Versicherer sind zu beachten.

End of document